

PRESIDENTE DE LA CÁMARA EN LOS AÑOS 1998-2002
PRÄSIDENT DER AHK SPANIEN IN DEN JAHREN 1998-2002

1917 AÑOS
2007 JAHRE



Manuel García Garrido,
*Consejero Delegado/Geschäftsführer
Boehringer Ingelheim España, S.A.*

LA CÁMARA DE COMERCIO ALEMANA EN EL CAMBIO DE MILENIO

Una institución que puede celebrar su 90 aniversario tiene muchos motivos de orgullo y satisfacción. Especialmente si no presenta síntomas de envejecimiento, sino todo lo contrario, como es el caso de la Cámara de Comercio Alemana para España.

Han pasado nueve años desde que tuve el honor de convertirme en el primer Presidente de la Cámara con dos apellidos tan característicamente españoles como los míos, una señal evidente de que la institución estaba dispuesta al cambio y la adaptación. Eran unos años de grandes esperanzas y de considerables incertidumbres para la Cámara. Las oportunidades provenían del gran dinamismo y la creciente apertura al exterior de las empresas españolas en una Europa cada vez más integrada, apoyadas en una política económica rigurosa que había luchado con éxito contra los defectos históricos de la economía española: el desempleo, la elevada inflación, las rigideces estructurales y el excesivo peso del sector público.

Los retos eran nada menos que el redescubrimiento de su razón de existir con un creciente grado de autofinanciación, la apertura hacia las empresas españolas con vocación internacional, la profesionalización de los servicios con nuevos productos y el saneamiento financiero.

Hoy me complace observar que muchas de las incertidumbres de entonces han sido favorablemente resueltas gracias sobre todo al esfuerzo y la profesionalidad del personal de la Cámara, así como al impulso que mis sucesores le han dado. Recuerdo con cierta nostalgia los últimos años del pasado milenio en los que ocurrieron hechos fundamentales que han marcado nuestra reciente historia.

España había sorprendido a algunos de sus vecinos europeos a la hora de presentarse al examen de los criterios de convergencia para la entrada en la moneda única con los deberes bien hechos y obteniendo una magnífica nota como

DIE DEUTSCHE HANDELSKAMMER IM JAHRTAUSENDWECHSEL

Eine Einrichtung, die ihren 90. Geburtstag feiert, hat wahrlich Gründe, stolz und zufrieden zu sein. Das gilt besonders, wenn ihr, wie der Deutschen Handelskammer für Spanien, keinerlei Alterserscheinungen anzumerken sind.

Vor neun Jahren hatte ich die Ehre, Präsident der AHK Spanien zu werden, und das mit zwei so typisch spanischen Nachnamen wie den meinen – ein deutliches Zeichen, dass die Einrichtung zum Wandel und zur Anpassung bereit war. Es waren Jahre großer Hoffnungen, aber auch beträchtlicher Unsicherheit für die AHK Spanien. Chancen bot die starke Dynamik und zunehmende Öffnung der spanischen Unternehmen zum Ausland in einem immer stärker zusammenwachsenden Europa. Die rigorose Wirtschaftspolitik unterstützte diese Entwicklung, indem sie erfolgreich gegen die historischen Schwächen der spanischen Wirtschaft ankämpfte: die Arbeitslosigkeit, die hohe Inflation, die starren Strukturen und die Dominanz des öffentlichen Sektors.

Die Herausforderungen waren keine geringeren als die eigene Existenz zu hinterfragen und die Zielsetzung mit zunehmender Eigenfinanzierung neu zu definieren, die Öffnung hin zu international ambitionierten spanischen Unternehmen, die Professionalisierung der Dienstleistungsangebote mit neuen Produkten und die finanzielle Sanierung.

Heute stelle ich mit Befriedigung fest, dass zahlreiche Unsicherheiten dieser Zeit erfolgreich überwunden werden konnten, hauptsächlich dank des Einsatzes und der Professionalität der Mitarbeiter der AHK Spanien sowie der Initiativen meiner Nachfolger. Mit einer gewissen Nostalgie denke ich an die letzten Jahre des vergangenen Jahrtausends zurück, in denen grundlegende Ereignisse unsere jüngste Geschichte geprägt haben.

Spanien überraschte einige seiner europäischen Nachbarn bei der Prüfung der Konvergenzkriterien für den Eintritt in die Währungsunion: Das Land hatte seine Hausaufgaben erledigt und sich mit einer ausgezeichneten Note als guter Schüler der Europäisierung profiliert. Mit den niedrigsten Inflationsraten und Zinssätzen der Geschichte war Spanien



correspondía a los buenos alumnos de europeísmo. Con el nivel de inflación y los tipos de interés más bajos de la historia, España había pasado a ser exportador neto de capital. El dinamismo del crecimiento de nuestro PIB, reforzado también con los fondos de cohesión europeos, permitía la creación de tantos nuevos empleos como en todo el resto de países de la Unión Europea juntos y contribuía a la recuperación del consumo y del desarrollo inmobiliario que han perdurado hasta ahora.

España que había sufrido los devastadores efectos de sucesivas devaluaciones de la Peseta dio la bienvenida a la moneda única con un fervor que no se veía por ejemplo en Alemania, orgullosa de la estabilidad del Marco. La introducción del euro (inicialmente de forma virtual) el 1 de Enero de 1999 ha sido seguramente, a pesar de las controversias, el hecho con mayor importancia histórica en el desarrollo de la Unión Europea desde la percepción de sus ciudadanos.

En el campo de la política, la primera tregua unilateral declarada por ETA en septiembre de 1998 permitía abrigar la esperanza de que la sociedad española pudiera librarse, por fin, de la sangría del terrorismo, una de sus principales preocupaciones durante las últimas décadas. Lamentablemente no todas las expectativas y el optimismo de aquellos años se han materializado con el cambio de milenio. Los atentados terroristas, las

zum Nettokapitalexporteur geworden. Die Dynamik des BIP-Wachstums, gestärkt durch den europäischen Kohäsionsfonds, ermöglichte die Schaffung so zahlreicher neuer Arbeitsplätze wie in allen übrigen Ländern der Europäischen Union zusammen und trug zu einer Konsumerholung und einem Aufschwung des Immobiliensektors bei, die noch immer andauern.

Spanien, das mehrmals verheerende Auswirkungen der hintereinanderfolgenden Abwertung der Peseta erlebt hatte, hieß die Einheitswährung mit einer Wärme willkommen, die beispielsweise in dem auf seine starke DM stolzen Deutschland nicht zu spüren war. Die Einführung des Euro am 1. Januar 1999 (zunächst in virtueller Form) war sicher trotz seiner Umstrittenheit das Ereignis mit der größten historischen Bedeutung in der Entwicklung der Europäischen Union aus der Sicht ihrer Bürger.

Auf politischem Gebiet erlaubte der erste einseitige Waffenstillstand, der von ETA im September 1998 erklärt wurde, die aufkeimende Hoffnung, dass die spanische Gesellschaft sich endlich vom blutigen Gespenst des Terrorismus freimachen könnte, einer ihrer größten Sorgen in den letzten Jahrzehnten. Leider haben sich zum Jahrtausendwechsel nicht alle Erwartungen und auch nicht der Optimismus dieser Jahre erfüllt. Die Terroranschläge,

guerras y la inestabilidad en Oriente Medio o la subida del precio del petróleo han introducido elementos de desconfianza que han condicionado los desarrollos político y económico recientes.

Los daños colaterales de la globalización, los desequilibrios regionales en el reparto de riqueza y las señales del cambio climático han hecho resurgir debates sobre los límites al crecimiento, la responsabilidad social de las empresas o la ética en los negocios. El empresario acepta con entusiasmo los retos de esta creciente complejidad y necesita hoy más que nunca, para tener éxito, plataformas de contactos a alto nivel, como la que ofrece la Cámara para el intercambio de información y experiencias. El éxito de las empresas seguirá siendo el objetivo de la Cámara de Comercio Alemana para España a medida que vaya celebrando sucesivos cumpleaños.

die Kriege und Unsicherheit im Nahen Osten oder der Anstieg des Ölpreises haben Unsicherheitsfaktoren mit sich gebracht, die auf den jüngsten politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen lasten.

Die Begleitschäden der Globalisierung, die regionalen Ungleichgewichte in der Verteilung des Reichtums und die Anzeichen des Klimawandels ließen die Debatten über die Grenzen des Wachstums, die gesellschaftliche Verantwortung der Unternehmen und die Geschäftsethik wieder aufleben. Der Unternehmer stellt sich diesen zunehmend komplexen Herausforderungen mit Engagement und benötigt heute mehr denn je für seinen Erfolg Netzwerke auf hoher Ebene, wie sie die AHK Spanien für den Informations- und Erfahrungsaustausch bereitstellt. Der Erfolg der Unternehmen wird mit jedem weiteren Jahrestag das Ziel der Deutschen Handelskammer für Spanien bleiben.